

Referência Bibliográfica básica da Máxima 33, 01-Abr-2024

『最高道徳の格言』学習資料（平成29年1月号）

33 調和を主とするも妥協を辞せず

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【調和のとれた人間関係】「『論語』に「和して同ぜず」（子路篇）」（P. 83）とあります。「和」とはどういう意味でしょうか。「同」とはどういう意味でしょうか。論語の「君子は和して同ぜず、小人は同じて和せず」と合わせて話し合ってみましょう。
2. 【建設的な妥協とは】「最高道徳では、どのような場合でも争いを避け、物事を平和的に進めることを原則とします。したがって、ときによっては多少の不都合があっても、すすんで妥協することもあります。この場合の妥協は、決して付和雷同ではなく、あくまでも建設的に事を運ぶための方法であると考えるのであります」（P. 83）とあります。物事にはときとして妥協が必要な場合がありますが、妥協したことでの物事に消極的になったり、相手を責める心が残ったりしたことはありますか。建設的な妥協のために必要なこととはどのようなことでしょうか。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊
P. 351 第8章 最高道徳実行上の注意条件
(38) 「調和を主とす、しかし妥協を辞せず」
2. モラロジー研究所編『改訂 廣池千九郎語録』
P. 142 もし人として最高道徳が体得されて慈悲寛大、自己反省の精神ができ、伝統に安心をしていただくことができるようになれば、他と争うということがなくなるのであります。かように他と争いの起らぬようにして国を富ませ、家を富ませ、団体を富ませようという心になり了したならば、自他の安心・平和・幸福は夥しいことであります。
3. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉366日』
P. 304 「『和の心』でまとめたい」
P. 361 「心の均衡を取り戻す」
4. 廣池千九郎著、廣池幹堂編『「三方よし」の人間学』PHP
P. 196 「必要に応じて妥協もする」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel: 04-7173-3218 Fax: 04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

和

01
言

de abril
Segunda-feira
das 20:00 às 21:30

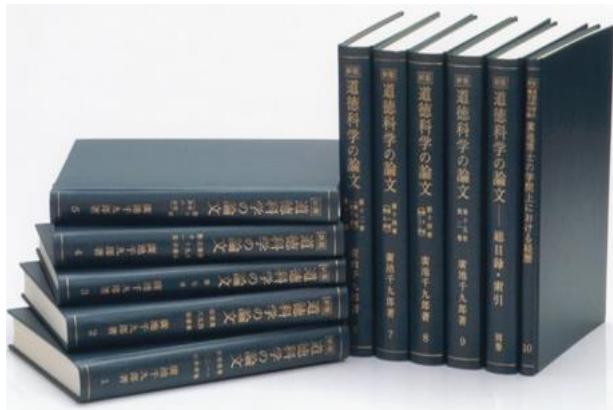
Kakuguen
nº 33

Foco na harmonia, mas,
reconcilie se necessário.

調和を主とするも妥協を辞せず

realização
Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen





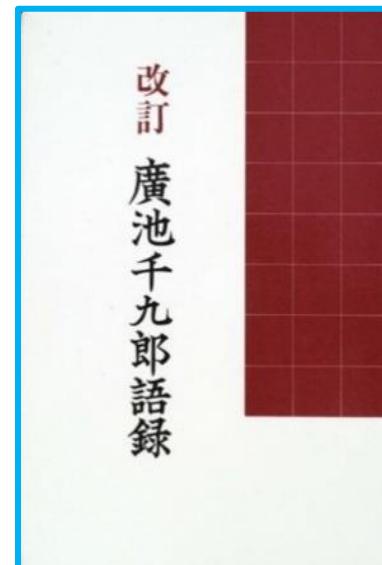
Tratado da Ciéncia da Moral, de Chikuro Hiroike, 1^a edição em japonês, 1926



Antropologia do Sampouyoshi, Editora PHP



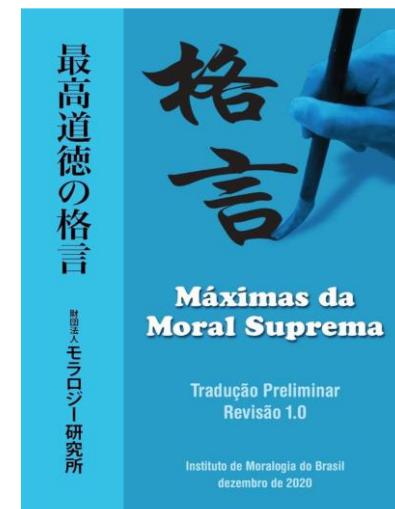
Idem, edição em inglês, 1^a edição em 2002



Citações de Chikuro Hiroike



366 dias com as palavras da Nova Moral



Máximas da Moral Suprema, versão em português

1. 新版『道徳科学の論文』第9冊 第8章

P.351. 調和を主とするも妥協を辞せず

すべての事が精神的に調和すれば最上であります、それが出来ぬときには、形式的に妥協するのでも道徳に近いのであります。争闘するのは不道徳に属します。

Aim at harmony, but reconcile if necessary. It is best if everything results in spiritual harmony. When it does not, then aim at reconciliation, though it may not be genuinely spiritual, for this is nearer true morality than to begin fighting, which belongs to immorality.

1a. 最高道徳の格言

調和《ちょうわ》を主《しゅ》とするも妥協《だきょう》を辞《じ》せず

この格言は、物事を平和的、建設的に進めるための心得《こころえ》を述べたものです。

ここにいう「調和」とは、たとえば夫婦間、友人間、上司と部下の間などで、相互に十分な意思の疎通《そつう》があり、慈悲の心にもとづいて精神的にしっかりと和合していることです。「妥協」とは、多少の不都合や不利益があっても、互いに折れ合って、物事を平和的にまとめていくことです。

何事においても、調和のとれた状態が望ましいといえます。しかし、このような人間関係を築き、それを保っていくことは容易ではありません。ともすると私たちは、調和を求めるのを忘れ、相手の立場を考えないで自己主張したり、物事を打算的に考えたり、むやみに他人の意見に迎合《げいごう》したりするからです。これらはみな、利己心の表われといえましょう。そこで私たちは、利己心の克服《こくふく》に努め、他人の意見の

1. Do Tratado da Ciéncia da Moral, Vol. 9.8 em japonês (em inglês: Vol. 3) – (Redação original de 1926)

Pág. 351 Foco na harmonia, mas, reconcilie se necessário

Tyouwa Wo Shu To Surumo Dakyou Wo Jisezu

O ideal seria que todas as coisas resultassem em harmonia espiritual (do ponto de vista mental, no âmbito dos seus sentimentos). Mas quando isso não for possível, procure então a reconciliação (**acordo, recuo ou concessão**) – por estar mais próximo da verdadeira moralidade, embora isso não seja genuinamente espiritual. Lutar ou brigar, é uma imoralidade.

Obs.: A palavra em japonês 妥協 – *Dakyō* foi traduzida como “**reconciliação**” na versão (de 2002) das “Máximas” em inglês. Optou-se, no texto acima explicativo, pelo significado mais direto de *Dakyō* que é um **acordo, recuo, concessão, cessão** etc.

1a. Máximas da Moral Suprema (edição revisada em 1984)

Foco na harmonia, mas, reconcilie se necessário

調和を主とするも妥協を辞せず – Tyouwa Wo Shu To Surumo Dakyou Wo Jisezu – Aim at harmony, but reconcile if necessary

Esta máxima diz respeito ao estado de espírito necessário para conduzir as coisas de forma pacífica e construtiva.

Por exemplo, nos casos de relacionamentos entre o casal ou entre amigos, superiores ou subordinados do local de trabalho, a **harmonia** aqui mencionada seria a mútua compreensão das intenções e dos propósitos, com sólida aliança espiritual baseada no espírito de benevolência. **Reconciliar** significa ceder mutuamente, buscando a conciliação dos fatos e das coisas, de forma pacífica, mesmo à custa de algum tipo de inconveniência ou desvantagem.

Em todas as coisas o desejável é a situação de equilíbrio e harmonia. Porém, não é fácil construir e preservar esse tipo de relacionamento humano. Muitas vezes nós esquecemos a busca dessa harmonia e queremos fazer prevalecer a nossa própria opinião desconsiderando a

ままに無責任な言動をとることなく、一人ひとりの個性を尊重し生かしながら、よりよい人間関係を築いていくことが大切です。『論語』に「**和《わ》して動《どう》ぜず**」(子路《しろ》篇)とあるように、どのような場合でも、私たちは調和を求めて付和雷同《ふわらいどう》することなく、主体的、建設的に努力していかなければなりません。

しかし、ときとして妥協しなければならない場合もあります。たとえば職場の上司や同僚と意見が食い違ったときなど、十分な話し合いをもつては当然ですが、それでもなお意見の一致を見なかつたならば、長期的、全体的な見地に立って妥協することも必要といえましょう。

最高道徳では、どのような場合でも争いを避《さ》け、物事を平和的に進めることを原則とします。したがって、ときによっては多少の不都合があつても、すすんで妥協することもあります。この場合の妥協は、決して付和雷同ではなく、あくまでも建設的に事を運ぶための方法であると考えるのです。そして相手を尊重する精神を失うことなく、よりいっそう深い思いやりの心をもつて接し、さらに時間をかけて話し合いを続け、調和のとれた人間関係を求めて努力するのです。

このような精神で進めば、自己の品性は向上し、やがてこちらの誠意が相手に通じ、いっそう強い信頼関係が生まれ、物事が順調に運ぶようになります。

最高道徳の格言 (p. 82-83)

Frase completa do "O Homem Superior...":

The Superior Man is in harmony but does not follow the crowd. The inferior man follows the crowd, but is not in harmony, Tsze Lu (https://laits.utexas.edu/~mr56267/HIST_341K/Confucianism/Analects_of_Confucius.html). O Homem Superior está em harmonia, mas não segue a massa. O homem inferior segue a massa, mas não está em harmonia.

situação da outra pessoa, ou então, pensamos de forma calculista, ou nos deixamos cair facilmente na bajulação ou na corrente da opinião dos outros. Todos eles são manifestações do espírito de egocentrismo. Por isso, devemos nos empenhar em superar o espírito de egocentrismo, sendo muito importante construir um relacionamento humano cada vez mais sadio – respeitando e valorizando a individualidade de cada um e sem agir de forma irresponsável, com base unicamente na opinião dos outros. **No clássico chinês “Analectos” consta que *O Homem Superior está em harmonia, mas não segue a massa* (Capítulo XIII – Tsze Lu).** Isso quer dizer que se deve buscar sempre a harmonia – em todas as circunstâncias – com determinações e esforços pessoais e construtivos, mas sem se deixar levar facilmente pela opinião dos outros.

Mas, às vezes acontecem casos em que convém ceder. Por exemplo, nas divergências com colegas ou superiores no local de trabalho, é óbvio que se deve dialogar suficientemente, mas, não havendo a convergência nas opiniões pode ser que, numa visão mais global e de longo prazo seja mais interessante recuar nas suas posições.

Para conduzir todas as coisas – de forma harmoniosa e pacífica – é princípio básico da moral suprema evitar conflitos, em quaisquer situações. Por isso, às vezes recorremos espontaneamente ao acordo ou recuo de posições, até mesmo à custa de algum tipo de inconveniência ou desvantagem. Procura-se pensar, nesse caso, que o acordo ou o recuo não é uma simples adesão ou fácil concordância com a opinião do outro, mas, que se trata de um método para conciliar os fatos de uma forma mais construtiva. Além disso, devemos intensificar o relacionamento com dedicação ainda maior – de coração – sem perder o espírito de respeito ao próximo, prosseguindo com o diálogo por um tempo mais prolongado e nos esforçar para buscar a harmonia no conjunto.

Ao prosseguirmos com esse espírito elevaremos o nosso próprio caráter, e em seguida, a nossa sinceridade será sentida pelo outro dando origem a um relacionamento de confiança muito mais forte, e todas as coisas evoluirão de forma favorável e construtiva.

1b. 『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【調和のとれた人間関係】「『論語』に「和して同ぜず」（子路篇）」(P.83)とあります。「和」とはどういう意味でしょうか。「同」とはどういう意味でしょうか。論語の「君子は和して同ぜず、小人は同じて和せず」と合わせて話し合ってみましょう。

補足・参考のため「和して同ぜず」（子路篇）のその他の解説、意味などを紹介します。

1) 立派な人物は、他人と仲よく付き合うが、安易に同調はしない。つまらない人物は、他人に安易に同調するが、けっして仲よくは付き合わない（[和して同ぜず\(ワシテドウゼズ\)とは? 意味や使い方 - コトバンク \(kotobank.jp\)](#)）

2) 立派な人は、人と仲良くしても何でもかんでも同じにはなりません。そして、ふつうの人は何でもかんでも人と同じにしようとしてしまって、違いを認め合いながら仲良くするということができない（[O \(uji.ed.jp\)](#)）

3) 徳の高い人は、和して同ぜず。つまり、他の人たちと協調（協力）はするけれど、だからといってむやみに同調（雷同）するわけではない。それに対して、徳の低い人は、同じで和せず。つまり、他の人たちに同調はするけれど、協調はしないというわけです（[第53回 君子は和して同ぜず | 「百学連環」を読む \(山本 貴光\) | 三省堂 ことばのコラム \(sanseido-publ.co.jp\)](#)）

4) 優れた人物は協調はするが、主体性を失わず、むやみに同調したりしない。つまらない人物はたやすく同調するが、心から親しくなることはない（「君子は和して同ぜず、小人は同じて和せず」の解説：[故事ことわざ辞典 \(kotowaza-dictionary.jp\)](#)）

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

1. **[Relações humanas harmoniosas]** O texto da máxima diz que "No clássico chinês "Analectos" consta que *O Homem Superior está em harmonia, mas não segue a massa* (Capítulo XIII – Tsze Lu)" (P.83). O que será que significa "harmonia"? E o que significa "não seguir a massa"? Vamos discutir isso junto com a frase completa do *Analectos*: "O Homem Superior está em harmonia, mas não segue a massa. O homem inferior segue a massa, mas não está em harmonia".

Obs: Por curiosidade, seguem outras interpretações dessa frase, conforme diferentes fontes (algumas em inglês). A leitura das diferentes interpretações visa a auxiliar a compreensão da frase do Confúcio:

- 1) Uma pessoa digna consegue relacionar-se bem com as demais pessoas, mas não se alinha com elas facilmente. Uma pessoa não digna facilmente busca o alinhamento com outras pessoas, mas não consegue relacionar-se bem com elas.
- 2) Uma pessoa admirável, mesmo que se dê bem com as pessoas, não fica igual a elas em todos os sentidos. Uma pessoa comum tende a ser igual a todas as outras, em todos os sentidos, mas não consegue aceitar as diferenças entre as pessoas e dar-se bem com todas.
- 3) Pessoas de grande virtude buscam a harmonia com todas as pessoas, mas não se tornam iguais a elas. Ou seja, cooperam (colaboram) com outras pessoas, mas isso não significa que concordam cegamente com elas (雷同=Raidō = *concordância cega*). Por outro lado, pessoas de pouca virtude não têm harmonia. Em outras palavras, concordam com as outras pessoas, mas não colaboram.
- 4) Pessoas de excelência cooperam, mas não perdem a independência e não se alinham com outras, desnecessariamente. Pessoas medíocres se alinham facilmente com as demais pessoas, mas não conseguem tornar-se verdadeiramente sinceras com elas.

5) Gentlemen harmonize with others and never flatter others. Worthless men flatter others and cannot harmonize with others. (孔子の論語 子路第十三の二十三 君子は和して同せず、小人は同じて和せず | ちよんまげ英語日誌 (mage8.com))

6) A wise man maintains harmony but does not blindly follow the crowd. An unwise man blindly follows the crowd but does not maintain harmony.

(Shotokan Path - 子曰わく、君子は和して同せず、小人は同じて和せず 子曰、君子和而不同、小人同而不和... | Facebook)

5) Os cavalheiros se harmonizam com os outros e nunca bajulam os outros. Pessoas inexpressivas bajulam os outros e não conseguem se harmonizar com os outros.

6) Um homem sábio mantém a harmonia, mas não acompanha cegamente a multidão. Um homem insensato acompanha cegamente a multidão, mas não mantém a harmonia.

2. [Acordo, ou recuo construtivo] No texto da máxima consta que “Para conduzir todas as coisas – de forma harmoniosa e pacífica – é princípio básico da moral suprema evitar conflitos, em quaisquer situações. Por isso, às vezes recorremos espontaneamente ao acordo ou recuo de posições, até mesmo à custa de algum tipo de inconveniência ou desvantagem. Procura-se pensar, nesse caso, que o acordo ou o recuo não é uma simples adesão ou fácil concordância com a opinião do outro, mas, que se trata de um método para conciliar os fatos de uma forma mais construtiva”. (Pág. 83). Às vezes, o acordo ou o recuo é necessário, mas, após esse recuo você já se sentiu mal ou abatido, ou sentiu vontade de culpar ou criticar a outra pessoa? O que é necessário para um acordo ou recuo realmente construtivo?

2. Citações de Chikuro Hiroike

Pág. 142 Se você conseguir alcançar o estado de moral suprema – atingindo o verdadeiro espírito de benevolência, generosidade e autoreflexão –, e agir de forma a sempre proporcionar tranquilidade aos Ortolinos, não haverá mais conflitos com outras pessoas. E assim, agindo de modo a não causar conflitos com outros, e desenvolvendo o sentimento de enriquecer o seu país, a sua família e a sua organização, você conquistará a paz, tranquilidade e felicidade, para si e para os outros.

2. 【建設的な妥協とは】「最高道徳では、どのような場合でも争いを避け、物事を平和的に進めることを原則とします。したがって、ときによつては多少の不都合があつても、すすんで妥協することもあります。この場合の妥協は、決して付和雷同ではなく、あくまでも建設的に事を運ぶための方法であると考えるので」(P.83)とあります。物事にはときとして妥協が必要な場合がありますが、妥協したことで、その物事に消極的になつたり、相手を責める心が残つたりしたことはありますか。建設的な妥協のために必要なことはどのようなことでしょうか。

2. 改訂 廣池千九郎語録

P.142 もし人として最高道徳が体得されて慈悲寛大、自己反省の精神ができる、伝統に安心をしていただくということができるようになれば、他と争うということがなくなるのであります。かように他と争いの起らぬようにして国を富ませ、家を富ませ、団体を富まそうという心になり了《りょう》したならば、自他の安心・平和・幸福は夥《おびただ》しいことでありましょう。『資料集』

“Fonte: Shiryou Shu, Coletâneas”.

3. 『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日

P.304 『和の心』でまとめたい

宇宙飛行士の若田光一さんが平成二十五年末から約半年の間、国際宇宙ステーションに長期滞在し、後半の二か月は船長として搭乗員の指揮を執ることになったという報道がなされたとき、次のようなコメントが紹介されました。「これまでの積み重ね、信頼感があつてこそ日本に（船長を）任せる時代になった。『和の心』を大切にしてチームをまとめ、最大の成果が出せる体制をつくりたい」（参考=『毎日新聞』平成二十三年二月十七日付夕刊）――「和」とは、含蓄のある言葉です。

『論語』（子路篇）には、「和して同ぜず」（人と協調しながらも自分の意見をしつかり持ち、むやみに調子を合わせたり、道理に反することに賛成したりしない）とあります。責任を持って自分の意見を述べながらも、相手の個性や意見を尊重し、建設的・平和的に物事を運んでいくところに「和」の精神の真価が發揮されるのです。

P.361 「心の均衡を取り戻す」

ピンと張ったピアノの弦には、その緊張を解こうとする作用から、徐々にゆるみが生じていきます。また、周囲の温度や湿度の変化なども影響するため、どれほど万全を期しても、やがて音が変わってくるのです。

私たち人間の心もこれと似ています。熱心さや克己心は、私たちが目前の困難を乗り越えて成長していくためには欠かせません。一方で、緊張

3. Livro: 366 dias com as palavras da Nova Moral

Pág. 304 Quero concluir com o espírito de 和 - Wa⁽¹⁾

Quando se noticiou que o astronauta *Koichi Wakata* permaneceria a bordo da Estação Espacial Internacional por cerca de 6 meses, a partir do final de 2013, e que nos 2 últimos meses estaria no comando da tripulação, como comandante, foi apresentado também a seguinte manifestação dele: “– O comando da nave foi confiado ao Japão graças à experiência acumulada e confiabilidade construídas ao longo desses anos. Gostaria de comandar a equipe com o espírito de *Wa*, de integração e harmonia, e alcançar o máximo de resultados”. (Referência: Jornal “Mainichi Shimbun”, 17 de fevereiro de 2011). *Wa* é realmente uma palavra japonesa com significados profundos.

O *Analectos do Confúcio* (Capítulo XIII – *Tsze Lu*), afirma que “O Homem Superior está em harmonia, mas não segue a massa” (coopera com os outros, mas mantém firmes suas próprias opiniões e não se ajusta ao tom dos outros – desnecessariamente –, nem concorda com coisas contrárias à sua razão). O verdadeiro valor do espírito de *Wa* é demonstrado quando expressamos as nossas opiniões de forma responsável, respeitando a individualidade e as opiniões dos outros e conduzindo as coisas de forma construtiva e pacífica.

(1) Espírito de 和 – *Wa*. Ver **Complemento 6**.

Pág. 361 Recuperando o equilíbrio da mente

As cordas supertensas do piano se afrouxam gradualmente à medida que tentam liberar a tensão. Mudanças na temperatura ambiente e na umidade também influenciam, de forma que não importa o quanto meticoloso você seja, o som acaba se alterando com o tempo.

Os sentimentos do ser humano funcionam de forma semelhante. Entusiasmo e abnegação(autocontrole) são essenciais para superar as dificuldades que temos pela frente, e crescer. Por outro lado, se a mente estiver constantemente tensa e estimulada (estressada,

と興奮にさらされ続けた心は、ふだんのゆとりや周囲との調和を失うことあります。

心のゆとりを失ったとき、自分ではその異状になかなか気づかないものです。そればかりか、周囲に不協和音が生じると、他人こそが原因と考えがちです。すると、人間関係の不協和音はますます広がります。ピアノの調律と同じように、私たちも、日々乱れを生じていく心の均衡を、意識して取り戻す必要があります。

4. 「三方よし」の人間学、PHP

P.196 「必要に応じて妥協もする」

人間関係は、どんな場合でも、お互いの間で「調和」が保たれていることが理想といえるでしょう。調和を保つためには、まず、日頃からお互いに意志の疎通がとれていることが必要となります。常に会話をし、相手が何を考えているのかを理解し、相手の立場を理解したうえで行動するということです。

また、慈悲の心に基づいて、精神的にしっかりと和合していることも大切です。例えば相手の情報を知っていて、頭では理解しているが心の底では納得していない、という状況があるとします。表向きは争っていなくても、心の中は和合していません。それではいつか不満が募って、調和が保てなくなる可能性があります。夫婦間、家族間、友人同士、同僚、上司と部下など、あらゆる人間関係が調和した状態にあれば、あらゆる物事がスムーズに運ぶのではないかでしょうか。

人それぞれ考えが異なりますから、意見がぶつかるときもあるはずです。どうしても相手の考えを許せないと思うこともあるはずです。そんなときでも、争いは絶対に避けるべきです。まずは平和的に物事を進めていくため、折れるところは折れ、妥協点を探ることも必要でしょう。争うく

exaltada), pode-se perder a tranquilidade e a harmonia com o entorno.

Quando você perde a paz de espírito, ou a tranquilidade, torna-se muito difícil você perceber que algo está errado. E não é só isso; quando surgem discordâncias no nosso entorno, temos a tendência de pensar que a causa está nas outras pessoas. Como resultado, as discordâncias nas relações humanas ficam ainda mais generalizadas. Da mesma forma que afinar um piano – que todos os dias sofre agitações e distensões –, precisamos ter a consciência da necessidade de restaurar o equilíbrio da nossa mente.

4. Livro: *Antropologia do Sampouyoshi*⁽¹⁾, editora PHP

Pág. 196 Acordo ou recuo, conforme a necessidade

Nos relacionamentos humanos – em quaisquer situações – o ideal é a manutenção da “harmonia” entre as pessoas. Para a manutenção da harmonia, primeiro é necessário saber se as comunicações do cotidiano estão funcionando. Isso quer dizer que devemos estar sempre conversando, entendendo o que a outra pessoa pensa e agir compreendendo a situação da outra pessoa.

E, baseado no sentimento de benevolência, é importante também manter uma firme relação espiritual de harmonia. Suponha por exemplo, que você possui informações sobre a outra pessoa e, na sua cabeça você comprehende a pessoa, mas, no fundo do seu coração, há algo que não lhe satisfaz. Mesmo que vocês não estejam se combatendo – na aparência –, por dentro não estão em harmonia. Com isso, há a possibilidade de um dia a insatisfação se manifestar, resultando em desarmonia. Se em todos os relacionamentos humanos, tais como entre marido e mulher, família, amigos, colegas de trabalho, superiores e subordinados, estiverem em estado de harmonia, todas as coisas fluirão bem.

As pessoas possuem diferentes formas de pensar, por isso, certamente há momentos em que as opiniões entram em conflito. E certamente há situações em que simplesmente não conseguimos aceitar o ponto de vista do outro. Mesmo nesses casos, devemos evitar conflitos, a todo custo. Em primeiro lugar, para conduzir as coisas de forma pacífica, procure recuar ou ceder posições procurando

らいなら、まず妥協し、相手への尊敬の念を失うことなく、相互に調和で
きるように努力していくのです。

5. 月間「まなびとぴあ」2022年1月号, p. 13

調和を主とするも妥協を辞せず

生涯学習講師 結城保

社内の電話が鳴るたびに体がビクター「結城さん、電話」の声で胃がキリッ。前任者の急な退職で、入社三年半、技術職から営業職へ異動になった私の日常でした。何も分からず得意先からはクレームの嵐が。。。どうしたらうまくいくのかとずいぶん悩みました。でも、このままではいけない、できなくても当たり前と開き直り、「得意先は仕事を教えていただく師である」と考え、何事にも謙虚な心で取り組むことを目標としました。その結果、徐々にですが、状況が変化していき、三年目を迎えるころには得意先とも良好な関係ができてきました。

その一方で、経験も積み実績も上がることで私の心に少しずつ芽生えってきたのが、「利己心」でした。今まででは「得意先優先で、迷惑をかけないように」と思っていたのですが「無理ばかり言ってくる会社には対応しない」と考えてしまう自分がいました。ですから、その会社とはうまくいかず、トラブルも発生しました。「妥協も必要だよ」という先輩のアドバイスにも、「何でこっちが妥協しなければいけないのか」と聞く耳を持たなかつたころ、幸いにもこの格言に出会いました。

ここで言う「妥協」とは付和雷同することではなく建設的に事を進めるための方法と書かれていました。これを読むと、頑なに意地を張っていた自分の心がすっと楽になり、少しだらかな気持になりました。その心が相手にも伝わったのか、その後は良好な関係に戻っていくことができました。 (奈良県・奈良県佐藤薬品事務所)

buscar um acordo ou ponto de convergência. Em vez de confrontos, procure primeiro recuar e se esforçar para alcançar a harmonia mútua, sem perder o sentimento de respeito pela outra parte.

5. Revista *Manabitopia*, jan-2022, pág. 13

Foco na harmonia, mas, reconcilie se necessário

Prof. Tamotsu Yuki

Cada vez que ouvia o toque do telefone do escritório, era como uma agulhada no meu ouvido; quando ouvia uma voz falando: “- sr. Yuki, ligação para você”, era como uma espetada no meu estômago. Esse era o meu dia a dia, depois que fui transferido de uma função técnica para o setor de vendas, 3 anos e meio após o ingresso na empresa, devido à aposentadoria repentina do meu antecessor. Eu não tinha experiência nenhuma e as reclamações de clientes só acumulavam... Eu estava realmente preocupado, não sabia o que fazer para que as coisas funcionassem. Porém, percebi que não poderia continuar assim, e como não era do ramo, era natural não conseguir tocar as coisas, e decidi encarar a situação com humildade, pensando que “o cliente é um mestre que está me ensinando a trabalhar”. Como resultado, aos poucos a situação foi mudando e, quando chegamos no terceiro ano, já havíamos construído bons relacionamentos com nossos clientes.

Mas, por outro lado, à medida que fui ganhando mais experiência e resultados, o sentimento de “egoísmo” começou a crescer no meu interior. Até então, procurava sempre “priorizar meus clientes e não causar nenhum transtorno”, mas percebi que comecei a pensar: “Não vou mais atender clientes que fazem pedidos difíceis e inviáveis”. E então, as coisas não andavam bem com esses clientes e começaram a surgir problemas. Os companheiros veteranos me aconselhavam que “recuo ou concessão, às vezes é necessário”, mas não aceitava e respondia: “porque é que tenho que recuar?” Felizmente, foi nessa ocasião que eu encontrei esta máxima.

Está escrito na máxima que a palavra “recuo ou concessão” – aqui referida – não é uma simples adesão ou fácil concordância com a opinião do outro; trata-se de um método para conciliar os fatos de

uma forma mais construtiva. Quando eu li esta parte senti um grande alívio, a minha teimosia repentinamente foi embora e fiquei muito tranquilo. Talvez essa minha atitude tenha sido benéfico às demais pessoas, e depois disso, conseguimos retomar bons relacionamentos. (Província de Nara/Ind. Farmacêutica Sato)

(1) 三方よし — **Sampouyoshi** = Em japonês, literalmente significa o “bom/bem para os 3 lados”, ou seja, “bom para você, bom para o outro e bom para a sociedade/entorno” ou simplificadamente, “bem de todos”. Ver mais explicações sobre esta palavra no **Complemento 4.1** do material bibliográfico da **Máxima 23, de 26-jun-2023**

6. 補足資料

6.1. 和の心

【禅語 Zen Words】和心 (わしん) Japanese spirit | tosei shinabe (note.com)

「和」という言葉は、日本そのものを表したり、純日本的なものに使われることが多く、和紙、和服、和菓子など、伝統的なものに付いていて、「和」それ自体が文化的概念となっている日本語です。また、日本のとくに「和らげる」「調和」「平和」などの意味があります。「和」は、日本の哲学・文化において、日本人の精神性をもっとも象徴するものとしてとらえられています。

7世紀ごろよりこの極東の島の人々は、この土地を「日本」および「和」と自称し、それ以降「和」の精神を大切にしてきました。西暦604年に聖徳太子が制定した日本で最初の成文法「十七条の憲法」の第一条に「和をもって貴しとなす」とあるのはよく知られています。「人々がお互いに仲良く、調和をしていくことが最も大事なことである」という教えと考えられています。

さて、「和心」という言葉、そのまま訳すと心を和らげる、または和らいだ心、と読みます。

普通に考えると、聖徳太子が言ったように、「人々の心」がお互いに調和することを示した言葉と受け取ることができます。

6. Complementos

6.1. sobre o “espírito de Wa -和”

A palavra “和・wa” é frequentemente usada para descrever o próprio Japão ou algo tradicionalmente japonês, como 和紙・wa-shi (papel japonês), 和服・wa-fuku (quimono) e 和菓子・wa-gashi (doces japoneses), tornando o próprio “wa” um conceito sobre a cultura japonesa. Além de significar algo tradicionalmente japonês, “wa” também significa suave, harmonia e paz. Na filosofia e cultura japonesas, “wa” é visto como um símbolo do estado de espírito do japonês.

Desde o século VII, as pessoas desta ilha denominaram esta terra como “日本・Nihon = Japão” ou “wa” e desde então, o “espírito de wa” tem sido valorizado. É fato bem conhecido que o artigo 1º da primeira lei formal do Japão, denominada de “Constituição de 17 Artigos” (promulgada por **Shōtoku Taishi** (1) em 604 d.C.), afirma “Valorize a harmonia e evite conflitos”. Esse **artigo 1º** (2) nos ensina que “o mais importante é a harmonia e boa convivência entre as pessoas”.

A palavra “espírito de Wa -和”, quando traduzida diretamente, seria “pacificar a mente” ou “mente serena, tranquila”.

禅の視点で見てみると、「和」とは、一つに融け合い一体となることを表し、その対象は、人間だけに限らないと私は思っています。つまり「和心」とは、坐禅を通じてこの世の根本的な平等性を確信し、しかし厳然とする差別を敬い、世界の全てと自分とが一体であるという現実を、身をもって生きることをいうのだと理解しています。

1000 年を優に超える長きにわたり、この国そのものを表す言葉として、日本の芯に据えられた「和」という言葉。新たな年の始まりに、改めて心に据えたい言葉です。(^{しなべとうせい} 禅僧 品部東晟)

【書き下し文】 第一条、和をもって貴しとし、忤うことなきを宗とせよ。人みな党あり。また達れる者少なし。ここをもって、あるいは君父にしたが順わず。また隣里に違う。しかれども、上和らぎ、下睦びて、事を、論うに諧うときは、事理おのずから通ず。

何事か成らざらん。

【現代語訳】 おたがいの心が和らいで協力することが貴いのであって、むやみに反抗することのないようにせよ。それが根本的態度でなければならぬ。ところが人にはそれぞれ党派心があり、大局をみとおしているものは少ない。だから主君や父に従わず、あるいは近隣の人びとと争いを起こすようになる。しかしながら、人びとが上も下も和らぎ睦まじく話し合いができるならば、ことがらは道理にかない、何ごとも成しとげられないことはない。

Em geral “espírito de Wa -和”, significa o estado mental (o sentimento, o *kokoro*) da pessoa que está em harmonia, umas com as outras – como afirmou o príncipe *Shōtoku*.

Mas, sob uma perspectiva de *Zen budismo*, “wa” tem um significado mais amplo, de integração e harmonia com tudo, não se limitando aos seres humanos. Em outras palavras, “espírito de Wa -和” significa que por meio do **zazen** (meditação Zen sentado) nos conscientizamos da igualdade fundamental respeitando porém as diferenças que existem no mundo, e vivemos a realidade de que somos uma coisa só, com tudo no mundo.

A palavra “wa” está no centro do pensamento japonês há mais de 1.000 anos, como uma palavra que expressa a própria essência do Japão. É uma palavra que gostaria de reestabelecer, em meu coração, no início de um novo ano. (*Tosei Shinabe*, monge budista)

(2) Artigo 1º da “Constituição de 17 Artigos(604 d.C)”. A explanação mais detalhada deste artigo, baseado na interpretação moderna do texto original de há mais de 1.400 anos, é a seguinte:

“Deveis respeitar a harmonia e ter por princípio não conflitar. Os homens formam grupos, mas poucos são os que chegaram à compreensão da verdade. Assim, alguns não obedecem ao soberano ou ao pai, ao passo que outros divergem dos que lhes são próximos. Entretanto, caso os superiores tiverem brandura e os inferiores harmonia ao discutir uma questão, as coisas se encaminharão razoavelmente por si mesmas e nada haverá que não possa ser realizado.”

Fontes (parcialmente consultadas):

<https://note.com/toseishinabe/n/n65f841514f06>

<https://www.link-age.or.jp/idea17/17kokoroe/>

<https://www.jinsai.org/pt-BR/meishu-sama/encarnacoes/shotoku-taishi/>

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%8D%81%E4%B8%83%E6%9D%A1%E6%86%B2%E6%B3%95>

<https://pt.wikipedia.org/wiki/Saicho>

<https://www.britannica.com/biography/Shinran-Japanese-Buddhist-philosopher>

<https://www.hongwanji.or.jp/english/teaching/shinran.html>



⁽¹⁾ 聖德太子 - **Shōtoku Taishi** ou Príncipe *Shōtoku* (7-fev-574 ~ 8-abr-622). Gerações se sucederam cultuando a figura do Príncipe *Shōtoku* como o protetor do Japão, da família imperial e do budismo. Figuras budistas importantes como 最澄 – *Saichō*⁽³⁾ e 親鸞 – *Shinran*⁽⁴⁾ entre outros, inspiraram-se nas visões atribuídas ao príncipe. *Shōtoku Taishi* – por sua vez – inspirou-se nos ensinamentos de Buda, e estabeleceu um governo centralizado durante seu reino. A ele é atribuída a “Constituição em 17 Artigos” do Japão”. Normalmente atribui-se a *Shōtoku Taishi* a fundação do budismo japonês, mas também lhe é atribuído um profundo respeito ao xintoísmo (em japonês: 神道 – *Shintō*) e que ele nunca visitava um templo budista sem antes visitar templos xintoístas. Atribui-se a ele, também, a introdução dos caracteres chineses (*kanji*) na escrita do Japão. Em uma de suas correspondências com o imperador chinês *Sui Yangdi* está registrado pela primeira vez o nome pelo qual o arquipélago japonês era chamado, *Nihon*.

← ← *Shōtoku Taishi*, na imagem da antiga cédula de 10.000 Ienes



(3) **Saichō** – 最澄 (766 – 822) foi o monge budista japonês que fundou uma das duas escolas budistas do período *Heian*, a escola *Tendai*. *Saicho* viajou para a China durante a dinastia *Tang*, para receber treinamento nos ensinamentos da escola *Tiantai*. Depois de receber autorização como mestre nesta linhagem, *Saicho* voltou para o Japão para propagar seus ensinamentos. Fundou muitos templos e estabeleceu o centro de sua escola no Monte *Hiei*, próximo de *Kyoto*. Lá fundou o principal templo da escola *Tendai*, o *Enryaku-ji*. Depois de falecido, recebeu o título póstumo de *Dengyō Daishi* (伝教大師).



(4) **Shinran** – 親鸞 (1173 - 1263) foi um reformador budista japonês e fundador da seita japonesa *Jōdo Shinshū* ou Budismo de Terra Pura. Nasceu no final do período *Heian*, quando o poder político passava da corte imperial para as mãos de clãs guerreiros (samurais). Contudo, foi durante esta época em que a velha ordem estava a desmoronar-se, que o Budismo Japonês – que vinha decaendo no formalismo durante vários séculos –, passou por uma intensa renovação, dando origem a novos caminhos para a iluminação e difundindo-se por todos os níveis da sociedade. Durante séculos, *Jōdo Shinshū* foi uma das maiores escolas de budismo no Japão.

6.2. 廣池千九郎の言葉

モラロジー（道徳科学）の創立者、法学博士 廣池千九郎は大正 11 年に、次のような言葉を残しています。

大勢には、善きものと悪しきものとあり。
大勢に逆行するもの、または順応するものは滅ぶ。
順応しつつ真理を守るもの残る。

6.2. Frase de Chikuro Hiroike

Em 1922, Chikuro Hiroike, fundador da moralogia, deixou registrado o seguinte:

“No mundo (na sociedade, na vida, nas tendências da sociedade) há fatos bons e ruins;
Aqueles que contrariam (se revoltam contra) o mundo, ou os que simplesmente a eles se sujeitam (se adaptam), perecerão;

大勢の事のみ奔走するものは俗人なり。

大勢の外に真理の事に心を注ぐものは偉人なり。

大勢の渦中にありて自ら高しとするものは卑し。

私たちは、時代の激しい変化の中で、「時代に乗り遅れまい、大勢に順応していかなければ自分の生存を全う出来ない」とあくせくして生きています。ところが廣池千九郎は、ただ大勢に形だけ整えて従っていいかよいかといえば、その大勢には善いものと悪いものがある。そういう大勢に反発し、逆行するものは必ず滅びる。だからといって、逆にバスに乗り遅れまいと、無原則に大勢に従っていくものも、一時的には形が整っても永続性を持たない、と述べています。

私共は、時代の動向をしっかりと把握し、冷静に洞察しながらそれに対応して行かなければなりません。しかし、その前に、対応のるべき基準を確立しなければなりません。つまり真理に立って時代に即応して行くことが必要です。世界には不易の世界と流行の世界、変わるものと変わらない世界があります。変わらざる真理をしっかりと踏まえて、変転する時代に先見性、創造性を持って対応して行かなければなりません。

では真理とは何か？それは最高道徳です。最高道徳的標準に立って初めて、時代を拓き、歴史をつくることができ、個人の運命を開拓することができるのだと思います。

Aqueles que se adaptam ao (acompanham o) mundo e defendem a Verdade sobreviverão;

Aqueles que apenas se adaptam ao (acompanham o) mundo são pequenos, vulgares;

Aqueles que, além de se adaptarem ao (acompanharem o) mundo, se dedicam também às coisas da Verdade, são grandes;
Medíocres são aqueles que, dentro dos fatos do mundo atual, eles próprios se julgam grandes;"

Numa sociedade altamente competitiva, em constante transformação, estamos preocupados apenas em “não perder a corrida e não ser deixado para trás”. Para sobreviver, precisamos nos adaptar à sociedade atual. Entretanto, Hiroike diz que a simples adaptação ao mundo, cuidando apenas das aparências externas, não é suficiente. Precisamos saber distinguir (reconhecer) as coisas boas e as coisas não boas. Aqueles que apenas criticam, contrariam ou se revoltam contra o mundo certamente serão arruinados. Mas não é por esse motivo que vamos nos adaptar e sujeitar-nos cegamente ao mundo, pensando em “não perder a corrida”, pois, mesmo que isso resulte em algo aparentemente razoável, será apenas temporário e não duradouro. Precisamos desenvolver a percepção para o momento que estamos vivendo, observando-o friamente e procurar caminhos alternativos para superar a situação. Antes disso, entretanto, é necessário estabelecer um referencial para as nossas ações, ou seja, devemos agir prontamente baseado em uma Verdade. No mundo há o lado estável, imutável, e o lado instável, mutável com o tempo. Precisamos nos apoiar firmemente nas Verdades sólidas e imutáveis, e enfrentar o mundo instável, mutável com muita criatividade, imaginação e ampla visão.

そういう意味で私共は廣池博士の示された真理の道一人間実生活の根本標準をしっかりと再確認し、確信をもってこれを実行し、時代に対処して行くことが基本的態度として望まれます。

維持員ハンドブック、初版、昭和63年 (P. 58~59)

E o que vem a ser essa Verdade? É a Moral Suprema. A Moral Suprema abre as portas para uma nova era, constrói a história e amplia as fronteiras para um outro destino na vida.

É desejável portanto, reconfirmarmos os referenciais para os aspectos práticos da vida cotidiana indicados por Hiroike — o caminho da Verdade — , e enfrentarmos a situação atual praticando os ensinamentos, com convicção e fé.

Manual do Associado Mantenedor (Iji-In), edição de 1988.

- Fim -